

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Asignatura	Traducción científico-técnica (inglés-español)		
Materia	Traducción Científico-Técnica		
Módulo			
Titulación	Máster en Traducción Profesional e Institucional		
Plan	525	Código	53413
Periodo de impartición	Primer cuatrimestre	Tipo/Carácter	Obligatoria/optativa
Nivel/Ciclo	Máster	Curso	1º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español/inglés		
Profesor/es responsable/s	Jaime Sánchez Carnicer		
Departamento	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Jaime Sánchez Carnicer: jaime.sanchez.carnicer@uva.es Despacho A10 (Facultad de Traducción e Interpretación) Tfno: 0034 975129103		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Comprendida dentro de la materia *Traducción Científico-Técnica* del Máster en Traducción Profesional e Institucional, la asignatura *Traducción científico-técnica (inglés-español)* desarrolla en el alumno competencias generales y específicas en relación con el perfil profesional de "traductor especializado". En el transcurso de la asignatura se trabajan competencias no solo instrumentales y sistémicas, sino también otras de índole interpersonal (tales como el trabajo cooperativo, la capacidad crítica y autocrítica o el compromiso ético), que ayudan a definir el perfil de los futuros profesionales del campo de la traducción especializada científico-técnica.

1.2 Relación con otras materias

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia *Traducción Científico-Técnica* del Plan de Estudios del Máster en Traducción Profesional e Institucional (Memoria Verifica), aprobado por ACSUCYL el 27 de julio de 2013 y se imparte en el primer cuatrimestre del primer curso. Esta asignatura complementa los conocimientos adquiridos por el alumno en las asignaturas de carácter generalista e instrumental impartidas en el máster tales como *Análisis del Discurso* y *Comunicación Intercultural, Teoría e Historia de la traducción profesional e institucional, Herramientas TAO* y *Localización de sistemas telemáticos*. Además, esta asignatura complementa al resto de las asignaturas que conforman su materia:

- Lenguaje de especialidad científico-técnico (3 créditos ECTS)
- Traducción científico-técnica (francés-español) (6 créditos ECTS)

1.3 Prerrequisitos

Otro aspecto relevante en la definición de la presente asignatura es el punto de vista de la contextualización personal, en el que se habrán de determinar los itinerarios de procedencia y los requisitos formativos de los alumnos. En concreto, será fundamental tener en cuenta el nivel de conocimientos del que parte el alumno en la lengua extranjera. Para cursar esta asignatura sería aconsejable que el estudiante hubiera alcanzado un nivel C2 del Marco Europeo de Referencia en la primera lengua extranjera, es decir, que fuera capaz de comprender "prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias; expresarse con fluidez y transmitir matices sutiles de sentido con precisión; presentar descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas; escribir textos complejos en un estilo claro, fluido y apropiado".

Los conocimientos y experiencias previas con que llegan los alumnos tienen también una gran importancia. La mayor parte de los estudiantes proceden de la rama de Humanidades y Ciencias Sociales, lo que les proporciona una base general de conocimiento lingüístico y cultural adecuada para el desarrollo de la asignatura. Por otra parte, es recomendable que el alumno domine algunas herramientas TAO (por ejemplo, memorias de traducción como TRADOS, OmegaT o MemoQ y programas de gestión terminológica como MULTITERM).



2. Competencias

La asignatura *Traducción científico-técnica (inglés-español)* contribuye a desarrollar las siguientes competencias generales y específicas del Grado en Traducción e Interpretación:

2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrados poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (traducción profesional e institucional) que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación;
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (traducción profesional e institucional);
- G3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo;
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN)

- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar.
- E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades
- E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.
- E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.
- E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

- E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.
- E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.
- E10. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.

COMPETENCIA INTERCULTURAL (SOCIOLINGÜÍSTICA Y TEXTUAL)

- E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).



E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.

E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.

E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).

E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

COMPETENCIA INSTRUMENTAL

E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.).

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).

E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.

COMPETENCIA TEMÁTICA

E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original

E25. Aprender a desarrollar el conocimiento temático en los diferentes campos de especialidad (dominio de conceptos y contenidos básicos, terminología, fraseología, etc.)



3. Objetivos

La asignatura *Traducción científico-técnica (inglés-español)* tiene como finalidad que los estudiantes alcancen los siguientes objetivos:

- Comprender los textos científico-técnicos y sus particularidades, sobre todo de tres ámbitos claramente diferenciados: en primer lugar, el campo de las Telecomunicaciones y de la Sociedad de la Información; en segundo lugar, el campo biomédico y, por último, el campo de las Energías Renovables.
- Identificar y analizar los diferentes tipos de textos, sus funciones y los fines para los que se han creado. La gran variedad de géneros en este terreno hace que su identificación y descripción sean tareas fundamentales a la hora de transmitir el mensaje en la lengua término.
- Comprender la importancia de los lenguajes especializados propios de los textos científico-técnicos, así como saber identificarlos y utilizarlos en los diferentes contextos.
- Comprender y saber manejar la terminología propia del campo, así como analizar la responsabilidad del traductor ante la creación e introducción de términos nuevos en la lengua de llegada.
- Aplicar las técnicas y estrategias básicas de documentación, desarrollando un espíritu crítico ante el aluvión de información técnica disponible.
- Conocer y manejar los medios técnicos necesarios para poder trabajar en el campo de la traducción científico-técnica.
- Identificar la importancia y las implicaciones del encargo técnico y saber trasladarlas al texto meta.
- Ofrecer en la lengua de llegada un producto que cumpla las normas de redacción, presentación, estilo, fraseología, terminología y ortotipografía propias de las áreas temáticas estudiadas.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas (científico-técnicas).
- Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
- Aplicar a proyectos de traducción especializada (textos científico-técnicos) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

La asignatura se estructura en torno a los siguientes bloques de contenido:

Bloque 1: Introducción a la traducción de textos especializados

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Este bloque tiene como finalidad analizar las particularidades de los lenguajes de especialidad (y en concreto el científico-técnico) y de las tipologías textuales, así como su influencia en la práctica de la traducción a nivel profesional. Por otra parte, en este bloque se abordan también las competencias específicas del traductor de textos especializados, así como los aspectos que definen la práctica y el mercado de la traducción de este tipo de textos.

b. Objetivos de aprendizaje

- Comprender los textos científico-técnicos y sus particularidades, sobre todo de tres ámbitos claramente diferenciados: en primer lugar, el campo de las Telecomunicaciones y de la Sociedad de la Información; en segundo lugar, el campo biomédico y, por último, el campo de las Energías Renovables.
- Identificar y analizar los diferentes tipos de textos, sus funciones y los fines para los que se han creado. La gran variedad de géneros en este terreno hace que su identificación y descripción sean tareas fundamentales a la hora de transmitir el mensaje en la lengua término.



- Comprender la importancia de los lenguajes especializados propios de los textos científico-técnicos, así como saber identificarlos y utilizarlos en los diferentes contextos.
- Comprender y saber manejar la terminología propia del campo, así como analizar la responsabilidad del traductor ante la creación e introducción de términos nuevos en la lengua de llegada.
- Conocer y manejar los medios técnicos necesarios para poder trabajar en el campo de la traducción científico-técnica.
- Identificar la importancia y las implicaciones del encargo técnico y saber trasladarlas al texto meta.

c. Contenidos

- Los lenguajes de especialidad y las tipologías textuales
- Terminología y traducción
- Las particularidades del encargo de traducción especializada (textos científico-técnicos)
- Competencias específicas del traductor especializado (textos científico-técnicos)
- La práctica profesional de la traducción de textos de temática especializada (textos científico-técnicos)

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la traducción de textos especializados (científico-técnicos).
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante proyectos cooperativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Debate dirigido o pequeño grupo de discusión** (Seminarios).
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica traductora. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo, etc.). Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc. Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- **Diagnóstica o inicial:** que se realizará al inicio del bloque temático y que proporcionará un punto de partida real antes de comenzar a trabajar los contenidos particulares de la asignatura.
- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura.**

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Cuestionario inicial (prueba diagnóstica)	Escala de valoración

g. Bibliografía básica

CABRÉ CASTELLVI, M.T. (1993). *La terminología*, Barcelona: Editorial Antártida.
CABRÉ CASTELLVI, M.T. y GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Ed. Gredos.



CALVI, M.V. y CHIERICHETTI, L. (2006). *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*, Berna: Ed. Peter Lang.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000). *Análisis Textual aplicado a la Traducción*, Valencia: Ed. Tirant lo Blanch.

——— (2012). *Competencia textual para la traducción*, Valencia: Ed. Tirant Humanidades.

HATIM, B. & MASON I. (1990). *Discourse and the Translator*, London: Longman.

HURTADO ALBIR, A. (Ed.) (2017). *Researching Translation Competence by PACTE Group*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

KELLY, D. (2002). «La competencia traductora: bases para el diseño curricular», *Puentes*, 1, 9-20.

LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I. (2001). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus* (Tesis Doctoral- CD-ROM), Granada: Universidad de Granada.

MARTINO ALBA, P y LEBANFT, CH. (Eds.) (2012). *Telar de traducción especializada*, Dykinson: Madrid.

NORD, CH. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Rodopi: Amsterdam & Atlanta.

NORD, CH. (1997). *Translating as a Purposeful Activity*, St. Jerome: Manchester.

OROZCO JUTORÁN, M. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español: materiales didácticos para traducción general y especializada*, Gramada: Editorial Comares.

PACTE (2003). «Building a Translation Competence Model», en ALVES, F. (ed.) (2003): *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, Amsterdam: John Benjamins.

——— (2005). «Investigating TC: Conceptual and Methodological Issues», *Meta*, 50(2), 609-619.

——— (2008). «First results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'», in: Kearns, John (ed.) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*, Londres: Continuum, 104-126.

——— (2009). «Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making», *Across Languages and Cultures*, Vol. 10 núm. 2, 207-230.

SAGER, J.C. (2012). *La Traducción especializada: Teoría y práctica profesional*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba y Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla. (Traducción y edición de Manuela Escobar Montero).

TROSBORG, A. (1997). *Text Typology and Translation*, Amsterdam: John Benjamins.

h. Bibliografía complementaria

FUERTES OLIVERA, P. (Coord.) (2007). *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, Valladolid: Universidad de Valladolid.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna: Peter Lang.

LÓPEZ GARCÍA, A. Y VEYRAT RIGAT, M. (2012). *Lingüística aplicada a la traducción*, Valencia: Tirant Humanidades.

MAYORAL ASENSIO, R. Y DÍAZ FOUCHES, O. (2011). *Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada*, Castelló de la Plana: Universitat Jaime I.

PACTE (2011). «Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index», in Sharon O'Brien (ed.) *Cognitive Explorations of Translation*, Londres & Nueva York: Continuum Studies in Translation, 30-53.

Por otra parte, en la plataforma de teleformación de la asignatura **se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.**

i. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 1 y 2

**Bloque 2: La traducción de textos científicos**Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

El presente bloque temático toma como punto de partida los contenidos teóricos abordados en el primer bloque temático de la asignatura. En él, se analizan las particularidades del lenguaje científico, así como las principales características de algunos de los géneros y tipologías textuales que representan a este tipo de lenguaje de especialidad (artículos de prensa especializada, artículos de investigación, *abstracts*, etc. pertenecientes al campo biomédico).

b. Objetivos de aprendizaje

- Comprender los textos científico-técnicos y sus particularidades, sobre todo en el campo biomédico.
- Identificar y analizar los diferentes tipos de textos, sus funciones y los fines para los que se han creado. La gran variedad de géneros en este terreno hace que su identificación y descripción sean tareas fundamentales a la hora de transmitir el mensaje en la lengua término.
- Comprender la importancia de los lenguajes especializados propios de los textos científicos, así como saber identificarlos y utilizarlos en los diferentes contextos.
- Comprender y saber manejar la terminología propia del campo, así como analizar la responsabilidad del traductor ante la creación e introducción de términos nuevos en la lengua de llegada.
- Aplicar las técnicas y estrategias básicas de documentación, desarrollando un espíritu crítico ante el aluvión de información técnica disponible.
- Conocer y manejar los medios técnicos necesarios para poder trabajar en el campo de la traducción de textos científicos.
- Identificar la importancia y las implicaciones del encargo técnico y saber trasladarlas al texto meta.
- Ofrecer en la lengua de llegada un producto que cumpla las normas de redacción, presentación, estilo, fraseología, terminología y ortotipografía propia del área temática.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas (textos científicos).
- Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
- Aplicar a proyectos de traducción especializada (textos científicos) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

c. Contenidos

- La traducción de textos científicos especializados.
 - Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
 - Tipologías de textos a traducir: *artículos de revista, artículos de investigación, abstracts*.
- Fuentes de documentación específicas para la traducción de textos científicos.

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada (textos científicos).
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos



teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica traductora. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc. Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura.**

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyecto de traducción profesional grupal (con división de roles) gestionado en Google Drive (15% de la valoración final de la asignatura)	Lista de control (para terminología, documentación y gestión del proyecto) y plantilla de evaluación de traducciones

g. Bibliografía básica

ALCINA CAUDET, A. Y GAMERO PÉREZ, S. (eds.) (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

CONGOST, N. (1994). *La traducción científico-técnica de textos médicos*. Alicante: Universidad de Alicante.

GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.

MAILLOT, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

MUGÜERZA, P. (2012). *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

NAVARRO, F. A. (1997). *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

PUERTA LÓPEZ CÓZAR, J.L. (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Ed. Masson.

STEDMAN, T. (2001). *Stedman bilingüe: diccionario de ciencias médicas, inglés-español, español-inglés*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.

VAN HOOF, H. (1999). *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos: inglés-francés-español*. Granada: Comares.

VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2006). *La redacción y traducción biomédica (inglés-español): un estudio basado en 200 textos*. Granada: Universidad de Granada.

Diccionarios

NAVARRO, F.A. (2003). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana. (Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª edición) Fernando A. Navarro; Versión 3.05; julio de 2015-- > Acceso en: <http://www.cosnautas.com/librorojo.html>)

NEWMAN DORLAND, W.A. (2003). *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*. Philadelphia: Saunders.

h. Bibliografía complementaria

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático (diccionarios, glosarios, fuentes de documentación, etc.).



i. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 3, 4, 5, 6, 7 y 8

Bloque 3: La traducción de textos técnicos

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

El presente bloque temático toma como punto de partida los contenidos teóricos abordados en el primer bloque temático de la asignatura. En él, se analizan las particularidades del lenguaje técnico, así como las principales características de algunos de los géneros y tipologías textuales que representan a este tipo de lenguaje de especialidad (manuales especializados, informes técnicos, artículos de publicaciones especializadas, etc. vinculados a las siguientes áreas temáticas: Telecomunicaciones y Energías Renovables).

b. Objetivos de aprendizaje

- Comprender los textos técnicos y sus particularidades, sobre todo en los campos de las Telecomunicaciones.
- Identificar y analizar los diferentes tipos de textos, sus funciones y los fines para los que se han creado. La gran variedad de géneros en este terreno hace que su identificación y descripción sean tareas fundamentales a la hora de transmitir el mensaje en la lengua término.
- Comprender la importancia de los lenguajes especializados propios de los textos técnicos, así como saber identificarlos y utilizarlos en los diferentes contextos.
- Comprender y saber manejar la terminología propia del campo, así como analizar la responsabilidad del traductor ante la creación e introducción de términos nuevos en la lengua de llegada.
- Aplicar las técnicas y estrategias básicas de documentación, desarrollando un espíritu crítico ante el aluvión de información técnica disponible.
- Conocer y manejar los medios técnicos necesarios para poder trabajar en el campo de la traducción de textos técnicos.
- Identificar la importancia y las implicaciones del encargo técnico y saber trasladarlas al texto meta.
- Ofrecer en la lengua de llegada un producto que cumpla las normas de redacción, presentación, estilo, fraseología, terminología y ortotipografía propia del área temática.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas (textos técnicos).
- Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
- Aplicar a proyectos de traducción especializada (textos técnicos) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

c. Contenidos

- La traducción de textos técnicos especializados.
 - Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
 - Tipologías de textos a traducir: *manuales especializados, informes técnicos, artículos de publicaciones especializadas, etc.*
- Fuentes de documentación específicas para la traducción de textos técnicos.

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada (textos técnicos).
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica traductora. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc. Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican a continuación. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura.**

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyecto de traducción profesional grupal (con división de roles) gestionado en Google Drive (35% de la valoración final de la asignatura) vinculado a este bloque temático	Lista de control (para terminología, documentación y gestión del proyecto) y plantilla de evaluación de traducciones
Taller de traducción grupal presencial (5% de la valoración final de la asignatura) vinculado a este bloque temático	Lista de control (para terminología, documentación y gestión del proyecto) y plantilla de evaluación de traducciones

g. Bibliografía básica

BELDA MEDINA, J.R. (2003). *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

BUDIN, G. (1994). «New Challenges in Specialized Translation and Technical Communication: An Interdisciplinary Outlook», en SNELL-HORNBY, M. et al., (eds.). *Translation Studies: An Interdiscipline*, Amsterdam: John Benjamins, 247-254.

BYRNE, J. (2006). *Technical translation: usability strategies for translating technical documentation*, Dordrecht: Springer.

CALLUT, J.P. (1990). «Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques», *Le Linguiste*, 36, 3/4, 41-52.

CARPINTERO SANTAMARÍA, N. y A.L. RUBIO MOREDA (1995). «Interaction Between Translation and Comprehension in Scientific and Technical Texts», en MARTÍN-GAITERO, R., (Ed.) *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Madrid: Editorial Complutense.



DIAZ PRIETO, P. (1988). «Los problemas de la traducción científico-técnica», en LÓPEZ FOLGADO, V. et al.,(Eds)., *Actas de las Jornadas de Traducción*, Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, 75-82.
GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.
JIMÉNEZ SERRANO, Ó. (2002). *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

h. Bibliografía complementaria

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán **los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático (diccionarios, glosarios, fuentes de documentación, etc.)**.

i. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 9, 10 y 11, 12, 13 y 14

Bloque 4: Aplicación de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica a proyectos de traducción especializada

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

La informática está, hoy en día, completamente integrada en el quehacer traductor, de manera que resulta indispensable que el alumno maneje no solo las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) que le facilitarán y agilizarán su trabajo, sino también determinados programas de gestión terminológica que le ayudarán en su labor diaria. En este bloque el alumno aprenderá a optimizar su trabajo en los proyectos de traducción mediante la aplicación de los conocimientos adquiridos en las asignaturas de *Herramientas TAO* y de *Localización de sistemas telemáticos* impartidas también durante el primer cuatrimestre.

b. Objetivos de aprendizaje

- Aplicar las técnicas y estrategias básicas de documentación, desarrollando un espíritu crítico ante el aluvión de información técnica disponible.
- Conocer y manejar los medios técnicos necesarios para poder trabajar en el campo de la traducción científico-técnica.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas (científico-técnicas).
- Aplicar a proyectos de traducción especializada (textos científico-técnicos) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

c. Contenidos

- Aplicación de herramientas TAO a un proyecto de traducción especializada.
- Aplicación de programas de gestión terminológica a un proyecto de traducción especializada.



d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la aplicación de herramientas TAO y de programas de gestión terminológica a proyectos de traducción especializada.
- **Aprendizaje cooperativo**, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica traductora. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc. Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican a continuación. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura.**

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Realización de una memoria de traducción para la asignatura con MemoQ (5% de la valoración final de la asignatura)	Lista de control

g. Bibliografía básica

- ALCINA CAUDET, A.** (2003). *Informática aplicada a la traducción: Cuaderno de trabajo*, Castellón de la Plana: Servicio de publicaciones de la Universidad Jaume I.
- AUSTERMÜHL, F.** (2001). *Electronic Tools for Translators*, Manchester: St Jerome.
- CANDEL MORA, M.A. Y ORTEGA ARJONILLA, E.** (2012). *Tecnología, traducción y cultura*, Valencia: Tirant Humanidades.
- OLIVER, A., MORÉ, J. y CLIMENT, S.** (coord.) (2008). *Traducción y tecnologías*, Barcelona: UOC.
- PYM, A., FALLADA, C., BIAU, J.R. Y ORENSTEIN, J.** (2003). *Innovation and E-learning in Translator Training. Reports on Online Symposia*, Universitat Rovira e Virgili, Tarragona.
- VALERO GARCÉS, C. y CRUZ DE CABANILLAS, I.** (Eds.) (2001). *Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*, Alcalá de Henares (Madrid): Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.

h. Bibliografía complementaria

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán **los hipervínculos a aquellas páginas**

web y archivos (manuales de uso de TRADOS y MULTITERM) que la profesora considere necesarios para el desarrollo del bloque temático.

i. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	La memoria de traducción se trabajará desde la primera semana de la asignatura (semanas 1-15)

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Tal y como se ha detallado en los diferentes bloques temáticos, los métodos docentes aplicados a esta asignatura serán los siguientes:

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada (científico-técnica).
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	35
Clases prácticas de aula (A)	29	Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)	70
Total presencial	45 (30%)	Total no presencial	105 (70%)

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Cuestionario inicial (primera sesión de clase presencial)	-	Prueba diagnóstica orientativa que servirá al docente y al alumno como punto de partida pero no tendrá peso en la calificación sumativa



		final.
Trabajo individual no presencial (traducciones para los diferentes bloques temáticos, realización de una memoria de traducción con MemoQ)	5%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajo grupal no presencial (proyecto cooperativo de traducción vinculado al bloque temático 2, proyecto cooperativo vinculado al bloque temático 3)	50% (15%+35%)	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajo grupal presencial (taller de traducción cooperativo vinculado al bloque temático 3)	5%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Prueba global final	40%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE detalladas en la tabla precedente (v. Instrumentos/procedimiento de evaluación). Además, tendrán que obtener una **calificación mínima de 4/10** en la Prueba Global Final para que se apliquen los porcentajes establecidos en el marco de la evaluación formativa y sumativa (v. tabla de Sistema y características de la evaluación).
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE detalladas en la tabla precedente (v. Instrumentos/procedimiento de evaluación). Además, tendrán que obtener una **calificación mínima de 4/10** en la Prueba Global Final para que se apliquen los porcentajes establecidos en el marco de la evaluación formativa y sumativa (v. tabla de Sistema y características de la evaluación).

8. Consideraciones finales

Comunicación durante el transcurso de la asignatura:

La asignatura está albergada en la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual UVa), sistema que facilita en gran medida la **comunicación constante** entre el docente y los alumnos. Todas las dudas que os surjan durante el desarrollo de la asignatura, podréis plantearlas en los diferentes "Foros de dudas" de la plataforma; asimismo, podréis escribirme a mi dirección de correo electrónico (aparece especificada en la primera página del presente proyecto docente) planteando cualquier cuestión.

Cualquier aviso o cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura será avisada por medio de la plataforma con la suficiente antelación.